Vietnamese Community UPDATE

FROM CONGRESSWOMAN LORETTA SANCHEZ

SANCHEZ MEETS VOLUNTEERS AT ANNUAL TET FESTIVAL IN GARDEN GROVE TO DISCUSS VOLUNTEERISM.

Chúc Mừng Năm Mới!

Letter from Congresswoman Loretta Sanchez

As your Congresswoman, I take great pride in representing you and all of California's 47th Congressional District.

My number one priority since coming to Congress has been to stay connected to my constituents - my bosses - at home in Orange County. This newsletter includes updates on actions taken by the U.S. House of Representatives during 2007 and progress on issues of concern to the Vietnamese community.

The continued advocacy of the Vietnamese American community of Orange County has led to many successes during 110th Congress, including but not limited to: the passage of the Vietnam Human Rights Act; the release of arrested U.S. citizens in Vietnam; and the passage of the Trafficking Victims Protection Reauthorization Act of 2007.

These milestones are a testament to the continued pressure from the U.S. Government and all Americans, in pushing for democracy and improved human rights for the people of Vietnam.

Again, it has been a privilege serving you in Congress, and I will continue to work to improve the quality of life in the 47th Congressional District. I hope you and your family have a prosperous new year.

Sincerely,

Loretta Sanchez

Member of Congress

Lời Chúc mừng năm mới của Dân Biểu Liên Bang Loretta Sanchez

Điều ưu tiên thứ nhất của tôi từ khi làm việc trong Quốc Hội là làm sao có thể kết thân với các cử tri – chủ nhân của tôi tại Quận Cam.

Tôi mong rằng thông báo thông tin này có thể trình bày tổng quát quá trình hoạt động của Quốc Hội Hoa Kỳ trong năm 2007 và những tiến triển của nhiều vấn đề mà cộng đồng Việt Nam quan tâm.

Những nỗ lực không ngừng của Cộng Đồng Việt Nam tại Quận Cam đã giúp đem lại nhiều thắng lợi cho nhiệm kỳ Quốc Hội thứ 110 bao gồm nhưng không hạn chế như: sự thông qua của Dự Luật Nhân Quyền cho Việt Nam 2007; sự phóng thích của các công dân Hoa Kỳ tại Việt Nam; và sự tái thông của Đạo Luật Bảo Vệ Nạn Nhân của Tệ Trạng Buôn Người 2007.

Những thành công này là bằng chứng thiết thực để chúng ta thấy được sự nỗ lực không ngừng từ chính quyền Hoa Kỳ đã và luôn tiếp tục áp lực để đẩy mạnh nền dân chủ để cải thiện nhân quyền cho người Việt Nam trong nước.

Một lần nữa, chúng tôi rất hãnh diện được đại diện cho quý vị trong Quốc Hội và sẽ luôn tiếp tục làm việc để cải thiện đời sống cho cư dân của Địa Hạt 47. Mong rằng năm mới sẽ mang lại cho cộng đồng Việt Nam chúng ta nhiều thắng lợi hơn.

Kính,

Loretta Sanchez

Loretta Sanchez
Dân Biểu Liên Bang

Vietnam Human Rights Act Unanimously Passes House

LEFT: SANCHEZ CHAIRS HUMAN RIGHTS BRIEFING ON MAY 16, 2007

On September 18, 2007, Congresswoman Sanchez cosponsored H.R. 3096, the Vietnam Human Rights Act of 2007, which passed the House of Representatives with a vote of 414 to 3. The bill promotes freedom and democracy in Vietnam and prohibits additional U.S. nonhumanitarian assistance to the Government of Vietnam for Fiscal Year 2008 unless the President certifies to Congress that the Government of Vietnam has made substantial progress in: (1) the release of political and religious prisoners; (2) providing religious freedom, including the return of confiscated church properties; (3) improving human rights for all of its people; (4) preventing government involvement in trafficking in persons; and (5) affording Vietnamese nationals access to U.S. refugee programs. The bill has been referred to the Senate, where it awaits further action.

Sự Thông Qua của Dự Luật Nhân Quyền Cho Việt Nam

Vào ngày 18, tháng 9, 2007, Dân Biểu Loretta Sanchez đồng bảo trợ để ủng hộ Dự Luật Nhân Quyền Cho Việt Nam 2007, H.R. 3096 mà Hạ Viện Quốc Hội Hoa Kỳ đã thông qua với số phiếu 414-3. Dự luật này bao gồm một số điểm chính sau đây: (1) Những biện pháp chế tài cho trường hợp Việt Nam không cải thiện tình trạng nhân quyền đối với các nhà đấu tranh dân chủ và các nhà lãnh đạo tôn giáo; (2) Những tiêu chuẩn cụ thể được đặt ra để đo lường sự cải thiện tình trạng nhân quyền và tự do tôn giáo và những bất động sản đã bị tịch thu; (3) cải thiện nhân quyền cho mọi người dân; (4) có những chương trình để ngăn ngừa và chóng tệ nạn buôn người; (5) đẩy mạnh chương trình định cư tại Hoa Kỳ cho những người tị nạn còn ở Việt Nam. Hiện nay nghị quyết Nhân Quyền đã được chuyển sang Thượng Viện chờ xem xét.

U.S. Ambassador to Vietnam Visits Orange County

On October 14, 2007, Congresswoman Loretta Sanchez welcomed newly appointed United States Ambassador to Vietnam, Mr. Michael Michalak, to Coastline Community College in Westminster for a town hall meeting. Constituents from the 47th Congressional District had the opportunity to meet and express their concerns to the Ambassador about the Government of Vietnam's stance on human rights, religious freedom, freedom of expression, and trade. Sanchez stated that she would continue to push Congress to hold the Government of Vietnam accountable for its poor human rights record and to support the brave members of the democracy movement inside Vietnam.

REP. SANCHEZ HOSTS TOWN HALL MEETING WITH SPECIAL GUEST U.S. AMBASSADOR MICHAEL MICHALAK TO DISCUSS ISSUES OF CONCERN IN VIETNAM.

Tân Đại Sứ Hoa Kỳ tại Việt Nam đến Quận Cam

Vào ngày 14 tháng 10 năm 2007, Dân Biểu Liên Bang Loretta Sanchez đã tổ chức "Buổi Họp Mặt Cộng Đồng" tại trường đại học Coastline Community College để cùng với các vị dân cử địa phương tiếp đón Tân Đại Sứ Hoa Kỳ tại Việt Nam, Michael Michalak, đến với công đông người Việt tại Quận Cam, Miền Nam California. Cộng đồng Việt Nam cũng như cử tri của Địa Hạt 47 đã có cơ hội trao đổi cùng Tân Đại Sứ Hoa Kỳ về các vấn đề quan tâm như nhân quyền, tự do tôn giáo, tự do ngôn luận, và liên hệ ngoại giao với Việt Nam. Dân Biểu Sanchez nhấn mạnh rằng Bà sẽ tiếp tục làm việc với các đồng nghiệp trong Quốc Hội để áp lực nhà cầm quyền Việt Nam phải chịu trách nhiệm về những hành vi vi phạm nhân quyền và nhất là sự đàn áp các nhà đấu tranh dân chủ tại Việt Nam.

Sanchez Pressures Vietnam to Release Arrested U.S. Citizens

The Government of Vietnam has increased intimidation of Vietnamese Americans traveling to Vietnam, as evidenced by two recent incidents. First, on November 17, 2007, the Government of Vietnam arrested Dr. Nguyen Quoc Quan of California and Truong Van Ba (Leon) of Hawaii. Sanchez immediately urged Secretary Rice to intervene on behalf of these U.S. citizens and also issued a letter to Vietnamese Prime Minister Nguyen Tan Dung calling for their release.

In a separate incident, on November 22, the Government of Vietnam arrested Le Van Phan and his wife Nguyen Thi Thinh. Sanchez issued a letter to the Transportation Security Administration (TSA), asking for an immediate investigation of TSA's screening procedures at Los Angeles Airport to help resolve Vietnam's allegations that U.S. citizens, Le Van Phan and Nguyen Thi Thinh, passed a firearm through LAX security into Vietnam.

In response to Congressional pressure led by Sanchez, Truong Van Ba (Leon), Le Van Phan and his wife, Ms. Nguyen Thi Thinh, were released by the Government of Vietnam on December 11, 2007. Sanchez continues to work for the release of Dr. Nguyen Quoc Quan and hopes his release is imminent.

SANCHEZ JOINED BY LAUREN TRUONG (DAUGHTER OF TRUONG VAN BA) AND HUONG NGO (WIFE OF DR. NGUYEN QUOC QUAN) AT PRESS CONFERENCE CALLING ON THE RELEASE OF U.S. CITIZENS ARRESTED IN VIETNAM.

Dân Biểu Sanchez Áp Lực Việt Nam Phóng Thích Công Dân Hoa Kỳ

Nhà cầm quyền Việt Nam đã tăng sự đe dọa đến với công dân Hoa Kỳ gốc Việt về thăm Việt Nam và hai vụ bắt giữ gần đây là bằng chứng thiết thực nhất. Vào ngày 17, tháng 11, 2007, chính quyền Việt Nam đã giam giữ Tiến Sĩ Nguyễn Quốc Quân cư ngụ tại tiểu bang California và ông Trương Văn Ba (Leon) sinh sống tại tiểu bang Hawaii. Nghe tin đó, Dân Biểu Sanchez lập tức liên lạc Bộ Trưởng Bộ Ngoại Giao Hoa Kỳ Condoleezza Rice bày tỏ mối quan tâm lo ngại về sự giam giữ này và đồng thời gửi một lá thư đến Thủ Tướng Việt Nam Nguyễn Tấn Dũng kêu gọi Nhà Cầm Quyền Việt Nam phải phóng thích hai công dân Hoa Kỳ.

Sự việc thứ nhì là vụ giam giữ của ông Lê Văn Phan và bà Nguyễn Thị Thịnh vào ngày 22, tháng 11. Dân Biểu Sanchez đã viết một lá thư khác gửi đến Cục Quản Lý An Ninh Vận Chuyển Liên Bang (TSA), yêu cầu TSA phải điều tra về hóa trình kiểm tra hành lý tại Phi Trường Quốc Tế Los Angeles để giúp biện minh cho cặp vợ chồng mang quốc tịch Hoa Kỳ.

Để đáp lại những áp lực quốc tế và Quốc Hội Hoa Kỳ với sự dẫn đầu của Dân Biểu Sanchez, ông Trương Văn Ba (Leon), ông Lê Văn Phan, và bà Nguyễn Thị Thịnh đã được phóng thích vào ngày 11, tháng 12, 2007. Dân Biểu Sanchez vẫn tiếp tục kêu gọi để thúc đẩy nhà cầm quyền Việt Nam phải phóng thích Tiến Sĩ Nguyễn Quốc Quân.

Congress Approves Trafficking Victims Protection Reauthorization Act of 2007

On December 4, 2007, Congresswoman Loretta Sanchez joined the House of Representatives in passing H.R. 3887, the Trafficking Victims Protection Act of 2007, which expands the rights of human trafficking victims, and provides special protections for child victims. It would also provide technical assistance and support to foreign governments for the prevention and prosecution of human trafficking cases. H.R. 3887 was approved by a House vote of 405-2, and has been referred to the Senate for further action. In addition, Sanchez has helped secure funding for the Orange County Human Trafficking Task Force (OCHTTF) to continue their collaborative efforts to fight human trafficking.

Quốc Hội Thông Qua Đạo Luật Bảo Vệ Nạn Nhân của Tệ Trạng Buôn Người 2007

Vào ngày 4, tháng 12, 2007, Dân Biểu Loretta Sanchez đã cùng Hạ Viện Hoa Kỳ tái thông qua Đạo Luật 3887 - Bảo Vệ Nạn Nhân của Tệ Trạng Buôn Người 2007 với số phiếu 405-2 và hiện nay đã được chuyển qua Thượng Viện chờ xem sét. Chủ đích của dự luật này là gia tăng nhân quyền cho các nạn nhân đã bị buôn bán qua Hoa Kỳ, và sẽ có sự bảo vệ đặt biệt cho các trẻ em nạn nhân. Nghị Quyết này cũng sẽ tăng sự trợ giúp về phần kỹ thuật và hỗ trợ về mặt ngoại giao nước ngoài để chóng tệ nạn buôn bán người. Dân Biểu Sanchez cũng đã mang về tiền quỹ liên bang để Ủy Ban Chống Tệ Nạn Buôn Bán Người tại Quận Cam phối hợp với chính quyền pháp lý địa phương, tiểu bang, liên bang cùng với các cơ quan bất vụ lợi để phục vụ trợ giúp những nạn nhân buôn người.

Congresswoman Loretta Sanchez
U.S. House of Representatives
12397 Lewis Street, Suite 101
Garden Grove, CA 92840
OFFICIAL BUSINESS

Loretta Sanchez
M.C.
Prsrt Std

This mailing was prepared, published, and mailed at taxpayer expense.

Contact Congresswoman Loretta Sanchez:

Mọi Câu Hỏi Xin Liên Lạc
Văn Phòng Dân Biểu
Loretta Sanchez:

WASHINGTON OFFICE
1230 Longworth HOB
Washington, D.C. 20515
Phone: (202) 225-2965
Fax: (202) 225-5859

DISTRICT OFFICE
12397 Lewis Street, Suite 101
Garden Grove, CA 92840
Phone: (714) 621-0102
Fax: (714) 621-0401

www.lorettasanchez.house.gov www.lorettasanchez-vn.house.gov loretta@mail.house.gov